



La Maison de France
Centro Cultural y de Formación

L'association Franco-Espagnole Encuentros

Et l'Institut Français en Espagne

presentan

**Programa conferencias / mesas redondas / encuentros
*Entorno a la Francophonía***

Co-dirección: Joëlle Guatelli-Tedeschi (Facultad de Traducción e Interpretación)

Colaboración: Ilda Tomas (Departamento de Filología francesa)

18 DE NOVIEMBRE - DE VOIES EN VOIX / DE VÍAS Y DE VOCES

12:30 h a 14:00 h - **Biblioteca de Andalucía**

***DES VOIES POUR LA FRANCOPHONIE – ENGAGEMENTS
INSTITUTIONNELS FRANCOPHONES***

(Conferencia en francés)

. Bakary Bamba Junior (Suiza)

Consejero para la Paz, seguridad y derechos del Hombre

Representante permanente de la Organización internacional de la Francophonía en las Naciones Unidas en Ginebra y otras organizaciones en Suiza.

- Solidarité et partage d'une langue : qu'est-ce la Francophonie
- Agir en Synergie : l'Organisation internationale de la Francophonie
- Au cœur des domaines d'actions/préoccupations de la Francophonie :

Démocratie, droits de l'homme, paix et sécurité

18:00 h a 19:30 h - **Biblioteca de Andalucía**

***DES VOIX EN FRANCOPHONIE : PUBLIER ET DIVULGUER LES VOIX
FRANCOPHONES***

(Mesa redonda en francés: modérateur Guillaume Juin ?)

Bruno Doucey – Éditions Bruno Doucey. Paris - Francia

Verónica Martínez Lira – Ediciones Espejo de viento. Méjico

Etienne Rouziès - Francia (Bibliothèque francophone multimédia
BFM- Limoges // Conservateur responsable du Pôle Limousin Patrimoine)

Abdelhak Souitat – Marruecos (director de la Biblioteca de Fès)

20:00 h a 21:30 h - **Facultad de traducción e interpretación**

– ***UN TRIANGLE AMOUREUX - POÈTE, TRADUCTRICE, RÉVISEURE-***

– ***TRADUIRE LA POESIE : L’AVENTURE DES PASSEUSES***

(Encuentro literario-traductor en francés/español)

Nicole Brossard (Poeta - Canada)

Verónica Martínez Lira (Traductora y editora - Méjico)

Joëlle Guatelli -Tedeschi (Traductora y revisora – Granada)

19 DE NOVIEMBRE - *FEMMES ET ANTHOLOGIE / MUJERES Y ANTOLOGÍAS*

11:00 h a 13:30 h - **Facultad de letras**

D’ÎLES EN ELLES... TERRES DE FEMMES EN POÉSIE.

(Conferencia en francés)

Bruno Doucey (Poeta y editor - Francia)

13:00 h a 14:30 h - **facultad de letras**

VOCES DE MUJERES SURCANDO TIEMPO Y ESPACIO:

DIEZ SIGLOS DE POESÍA FEMENINA EN CINCO CONTINENTES

(Conferencia en español)

Verónica Martínez Lira (traductora y editora – México)

16 :00 a 17 :30 h - **facultad de letras**

**De René Depestre à Sony Labou Tansi : les collections francophones de la BFM
Limoges**

(Conferencia en francés)

Etienne Rouziès (BFM .Francia)

18:00 h à 19:30 h **La Francophonie et la littérature maghrébine**

SOUITAT Abdelhak (professeur de communication et d'analyse de discours)

Directeur de la Médiathèque de Fès, Directeur du Festival Méditerranéen de
Fès du livre)

(conferencia en francés)

**20 DE NOVIEMBRE – « D'anthologies et de fonds bibliothécaires : donner
des racines et des ailes pour les voix francophones » / « De antologías y fondos
bibliotecarios : dar nido y vuelo a las voces francófonas » (pour toute cette partie il
faut des titres et des précisions. Voir avec Ilda)**

11:00 h a 12:30 h : **Facultad de Letras**

DANY LAFERRIÈRE – DE DÉRIVE EN DÉRIVE

Ursula Mathis Moser

Professeur à l'Université d'Innsbruck

(Conferencia en francés)

13:00 h a 14:30 h : **Facultad de Letras**

UNE OEUVRE SINGULIÈRE : LES ROMANS DE DANY LAFERRIÈRE

Frantz Leconte (Universidad de Nueva York. EE.UU)

17:00 h à 18:30 h : **Facultad de Letras**

Encuentros en torno a Dany Laferrière a partir de textos .

Taller animado por Frantz Leconte et Ursula Mathis Moser

21 DE NOVIEMBRE – LA PENSÉE DU POÈME

11 :00 à 12 :30 h - **facultad de letras**

Louise Warren (poeta. Canadá) : « Le poème *in situ* », essai, précédé de la lecture du poème « El Paseo de los Tristes »

(extraits de *Ma vie flottante. Une pensée de la création*, en préparation)

Conferencia en francés

13:00 h à 14:30 h - **facultad de letras**

Nicole Brossard (Poeta. Canadá): *écriture du Québec au féminin*

Conferencia en francés

Lectura bilingüe de sus poemas por la autora y alumnos de filología)

17:00 à 18:30 - **facultad de letras**

La touche 'French New Mex': Passé et présent des liens unissant la France et le Nouveau-Mexique.

Nathalie Bléser (Verviers, Belgique), profesora del departamento de filología francesa de la Universidad de Granada.

Adam Tenorio (Réserve indienne pueblo de Kewa / Santo Domingo, Nouveau-Mexique, USA), lecteur d'anglais en France; Diplômé de l'université du Nouveau-Mexique à Albuquerque en études francophones.

et -en contact par Skype depuis les USA- Ricardo Caté (Réserve indienne pueblo de Kewa / Santo Domingo, Nouveau-Mexique, USA), auteur de la bande dessinée à thématique amérindienne "Without Reservations", dont les étudiants de l'UGR ont traduit l'ouvrage en français et espagnol.